



Notice biographique

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

[4052]. MOUSSAY Gérard (1932-...) né à Brecé (Mayenne), le 16 août 1932, ordonné prêtre à Laval le 29 juin 1957, part pour la mission de Nhatrang le 1er octobre 1957. Il commence l'étude du vietnamien à Banam (Cambodge), puis en 1958, est nommé vicaire à Phuoc-an et fait un interim à Phuoc-thiên, dans la province de Ninh-thuân. En 1959, il remplace son confrère, Joseph Viot, pendant son congé, comme curé de Tan-ly, dans la province de Binh-tuy. En 1960, il rassemble trois cents familles, originaires du nord-Vietnam, et fonde au milieu de la forêt une nouvelle paroisse à Hiêp-Nghia, puis, en 1965, une autre paroisse à Hiêp-an. En 1968, il est chargé d'ouvrir à Phanrang un centre culturel pour la communauté cham. Il dirige ce centre jusqu'à la prise du pouvoir par les communistes, en 1975, puis, en 1976, reçoit une nouvelle affectation pour le diocèse de Pa-dang, en Indonésie. Après l'étude de l'indonésien et du Minangkabau en 1976 et 1977, et un cours d'arabe et d'islamologie à Rome, en 1978, il est vicaire à Bulittinggi, de 1978 à 1981, puis curé de Bukittinggi, de 1981 à 1993. Il est ensuite rappelé à Paris comme responsable du service des Archives à Paris.

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiêp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. - Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung

Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.].
(Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra : version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches

asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

5 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.].

(Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

5 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En

charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chăm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chăm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. – Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. - Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.-

Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I1. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46,

1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Văn-hoa Chăm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyên-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. - Phanrang : Trung-tâm văn-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation

par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. - Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiêp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 :

fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981.

339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia &

École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa
(Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p.

95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions

Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm.

Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Văn-hoa Chăm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm văn-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21

cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. - Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 :

Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyen Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiêp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.].

(Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ;

[collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France,

1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay. - Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects

Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culture Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang

Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. - Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. -

(Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. - Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 :

Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32,

p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. – Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.]

Nguyên Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Văn-hoa Chăm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chăm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung tâm Văn-hoa Chăm, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions

Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghĩa, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. - Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala

Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-

Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. - Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 :

fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981.

339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. — Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia &

École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa
(Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghia, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 .

Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm. Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. — Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la

Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I1. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

MOUSSAY Gérard (1932-...)

VIETNAM-INDONÉSIE-FRANCE

Postes occupés. — 1957-1958 : arrivée au Vietnam et étude du vietnamien — 1959 : en charge de la paroisse de Tân-ly (province de Binh-tuy). — 1960-1968 responsable de la paroisse Hiệp-Nghĩa, fondée en 1960. — 1968-1975 : fondation et organisation du Centre Culturel Cham de Phanrang, où prennent pension 250 jeunes étudiants Cham. Le Centre accueille aussi un groupe de lettrés Cham, qui collectent et étudient les manuscrits anciens. Le Centre Culturel Cham ferme en 1975 avec l'arrivée des communistes au pouvoir. — 1976-1978 : Arrivée à Padang (Indonésie). Etude de l'Indonésien et du Minangkabau. — 1979-1992 : En charge de la paroisse de Bukittinggi. Travaille en même temps sur la langue et la littérature Minangkabau. — 1993-2002 : Conservateur des Archives aux Missions Etrangères de Paris.

Références bibliographiques

Coup d'oeil sur les Cam d'aujourd'hui / Gérard Moussay. - Saigon : B. S. E. I. 46, 1971. - [14] p. ; 28 cm.

Dictionnaire cam-vietnamien-français / Gérard Moussay ; en collab. avec Nai Thành Bô, Thiên Sanh Canh, Luu Ngoc Hiên, Dang Nang Phuong, Luu Quang Sang, Lâm Gia Tinh, Truong Van Tôn. - Phanrang : Centre Culturel Cam (Trung tâm Van-hoa Chàm), 1971. - XLI-498-95 p. : ill., couv. ill., 1 carte ; 28 cm. — Index français-cam & index des noms scientifiques.

Khao-luc Nguyễn-cao chàm = Archives des manuscrits cam / [dir. G. Moussay]. - Phanrang : Trung-tâm van-hoa Cham, 1974. - 2. vol., 95 p., 133 p. ; 27 cm. — 1 : Akayet Dewa Mano = Geste de Dewa Mano, & 3 contes en langue cam. — 2 : Rites d'exorcismes, interprétation des songes, rites de purification, en cam.

Akayet deva mano / traduit du cam et annoté par Gérard Moussay. - Paris : E. P. H. E., 1975. - 411 p. ; 30 cm. Th. : Litt. : Paris Sorbonne, 4e Section : 1975 . Multigr.

Pram Dit Pram Lak : la geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay.- Paris : Asiathèque, 1976. - p. 131-135 ; 21 cm. (2e vol. des Actes du 29e Congrès International des Orientalistes, Asie du sud-est continental).

Essai de translittération raisonnée du cam / par le Groupe de recherches cam ; [collab.] C. Jacques, P. -B. Lafont, G. Moussay, Nara Vija, et Po Dharma. - Paris Ecole Française d'Extrême-Orient, 1977 ; in BEFEO 64 (1977) 243-255.; 28 cm.

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Jakarta : Balai Pustaka, 1981. - p. 187-194 ; 21 cm. — in Kerajaan Campa, publ. de l'Ecole Française d'Extrême Orient. Langue indonésienne

La Langue minangkabau / Gérard Moussay. - Paris : Association Archipel, 1981. 339 p.; 24 cm. - (Cahier d'Archipel : 14). — Bibliogr. p. 313-331. Index. - ISSN 0044-8613

Hamka / G. Moussay. Paris : Association Archipel, 1986. —Extr. de Archipel 32, p. 87-111.

Sumbangan bahasa Minangkabau terhadap bahasa Indonesia (= apport du minangkabau à l'indonésien) / Gérard Moussay.- Padang : Universitas Bung Hatta ; Séminaire sur la Littérature Minangkabau, 28 oct. 1986. [15 p.]. (Archives mep).

Pram Dit Pram Lak : cerita Rama dalam Sastra Cam = Geste de Rama dans la littérature cam / G. Moussay. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan

Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1988. - p. 299-307 ; 21 cm.
Extr. de Sejarah dan Kebudayaan Campa. Langue malaise. - ISBN 967-903

Akayet Dewa Mano : versi Cam dari Hikayat Dewa Mandu Melayu = version cam de l'Hikayat Dewa Mandu malais / par Gérard Moussay & Po Dharma. - Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan dan Pelancongan : Ecole Française d'Extrême Orient, 1989. - 113-52 p. : 1 carte, ill., couv. ill. en coul. ; 26 cm. - (Collection de textes). — Texte cam et français.

Akayet Inra Patra :version cam de l'Hikayat malais Indraputera / par Gérard Moussay. - Kuala Lumpur : Nur Niaga, 1990. - p. 101-114 : cartes, ill. ; 22 cm. - Extr. de : Le Monde indochinois et la Péninsule malaise : contributions de la délégation française au Deuxième Congrès International sur la Civilisation malaise. - ISBN 2-904955-04-6

Um Mrup dans la littérature cam / par G. Moussay. - Paris : ACHCPI, 1991. - p. 95-107: cartes, ill. ; 21 cm. - (Publ. du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise). Extr. de : Le Campa et le Monde malais. Actes de la Conférence internationale sur le Campa et le Monde malais, organisée à l'Université de Californie, Berkeley, 30-31 août 1990. - ISBN 2-904955-05-4

La religion hindoue à Bali / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 178-179.

L'islam en Indonésie / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 953-957.

La religion de Java / Gérard Moussay.- Paris : Presses Universitaires de France, 1993. — Extr. de Dictionnaire des Religions. p. 1011-1014.

Epopées cam / Gérard Moussay. - Paris : INALCO : Centre de Recherche sur l'Oralité, 1994. - p. 53-67 ; 30 cm. Extr. de Les Littératures de la voix : les épopées / Séminaire 1993-1994 ; [dir.] Nicole Revel, Catherine Champion.

La Geste de Um Mrup (Campa) / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - p. 189-198 ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Extr de Notes sur la culture et la religion en Péninsule indochinoise : en hommage à Pierre-Bernard Lafont. Travaux du Centre d'Histoire et Civilisations de la Péninsule indochinoise ; [dir.] Nguyễn Thê Anh et Alain Forest. - ISBN 2-7384-2898-3

Dictionnaire minangkabau-indonésien-français / Gérard Moussay. - Paris : L'Harmattan, 1995. - 2 vol., VIII-1328 p. : ill., couv. ill. ; 24 cm. - (Recherches asiatiques). — Toponymes dans le 2e vol. - ISBN 2-73874-3126-7.

Akayet Inra Patra (Hikayat Inra Patra = Épopée Inra Patra) / Présentation par G Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1997 - Koleksi Manuskrip Melayu-

Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 1 ; 190 p.

Akayet Dowa Mano (Hikayat Dewa Mano = Épopée Dewa Mano) / Présentation par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Perpustakaan Negara Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 1998 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 2 ; 215 p.

Missions Étrangères et Langues orientales : Contribution de la Société des Missions Étrangères à la connaissance de 60 langues d'Asie. Bibliographie de 1680 à 1996 / Gérard Moussay ; collab. : Brigitte Appavou, Michel Trimaille, Annie Sablayrolles ; avec l'aide technique de Gérard Pennel et Antoine Vu dinh Khiêm. - Paris : L'Harmattan, 1996. 211 p. (Coll. Recherches Asiatiques). Index des auteurs et index des langues.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. I. Ordre alphabétique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm.

État de la Société des Missions Étrangères de Paris, de 1658 à 1998. II. Ordre chronologique / G. Moussay & B. Appavou. Paris : Archives des Missions Étrangères, Collection "études et documents" 9, 1998 ; 130 p., 30 cm

Tata Bahasa Minangkabau (= Grammaire minangkabau) / Gérard Moussay. - Traduction en indonésien par Rahayu S. Hidayat. Jakarta : Ecole Française d'Extrême Orient - Yayasan Gebu Minang - University of Leiden - Projects Division - Kepustakaan Populer Gramedia, 1998 ; 372 p. (Naskah dan Dokumen Nusantara Sei XIII).

Les Archives des Missions Etrangères / G. Moussay. – Paris : Archives de l'Eglise de France, 1999, n° 50, p. 25-32.

Nai mai mang Makah (Tuan Puteri dari Kelantan = La princesse qui venait du Kelantan) / Présentation et traduction par G. Moussay, Po Dharma, Abdul Karim. Kuala Lumpur : Kementerian Kebudayaan, Kesenian dan Pelancongan Malaysia & École Française d'Extrême-Orient 2000 - Koleksi Manuskrip Melayu-Campa (Collection des Manuscrits cam) n° 3; 162 p.

[Fermer](#)

